



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
23 December 2016
Russian
Original: English

Рабочая группа открытого состава по проблемам старения

Седьмая рабочая сессия

Нью-Йорк, 12–15 декабря 2016 года

Доклад Рабочей группы открытого состава по проблемам старения о работе ее седьмой сессии

Докладчик: Лидия Дравец (Словения)

I. Организация работы сессии

A. Открытие и продолжительность сессии

1. Рабочая группа открытого состава по проблемам старения, учрежденная Генеральной Ассамблеей в ее резолюции [65/182](#) в целях усиления защиты прав человека пожилых людей, провела свою седьмую рабочую сессию в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в период с 12 по 15 декабря 2016 года. По рекомендации Комитета по конференциям, содержащейся в письме Председателя Комитета от 7 декабря 2016 года на имя Председателя Ассамблеи ([A/71/382/Add.1](#)), Ассамблея на своем 57-м заседании 8 декабря 2016 года постановила разрешить Рабочей группе в порядке исключения провести заседания в ходе основной части семьдесят первой сессии Ассамблеи. Рабочая группа провела семь заседаний.

2. Сессию открыл Председатель Рабочей группы Матео Эстреме (Аргентина), который также выступил с заявлением.

B. Выборы должностных лиц

3. На своем 1-м заседании, состоявшемся 12 декабря, Рабочая группа имела следующий состав:



Председатель:

Матео Эстреме (Аргентина)

Заместители Председателя:

Алануд Кассим М. А. Аль-Темими (Катар)

Лидия Дравец (Словения)

4. На том же заседании Рабочая группа приняла решение назначить заместителя Председателя (Словения) Докладчиком своей седьмой рабочей сессии.

С. Повестка дня и организация работы

5. На своем 1-м заседании 12 декабря Рабочая группа утвердила предварительную повестку дня, содержащуюся в документе [A/АС.278/2016/1](#). Повестка дня гласит:

1. Выборы должностных лиц.
2. Утверждение повестки дня и другие организационные вопросы.
3. Участие неправительственных организаций в работе Рабочей группы открытого состава по проблемам старения.
4. Участие национальных правозащитных учреждений в работе Рабочей группы открытого состава по проблемам старения.
5. Меры по содействию поощрению и защите прав человека и достоинства пожилых людей.
6. Прочие вопросы.
7. Предварительная повестка дня восьмой рабочей сессии Рабочей группы открытого состава по проблемам старения.
8. Утверждение доклада.

6. На том же заседании Рабочая группа одобрила предлагаемую организацию работы своей восьмой рабочей сессии, изложенную в неофициальном документе, выпущенном только на английском языке.

Д. Участие неправительственных организаций в работе Рабочей группы открытого состава по проблемам старения

7. На своем 1-м заседании 12 декабря Рабочая группа постановила утвердить участие в ее работе следующих 19 неправительственных организаций:

«Эйдж интернэшнл» (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии)

«Кэа райтс» (Республика Корея)

Либерийское объединение лиц, осуществляющих уход за пожилыми людьми и защищающих их интересы (Либерия)

«Коммьюнити хайв организейшн» (Уганда)

«Права человека в странах Индийского океана» (Маврикий)
«Геронтоплюс» (Венесуэла)
«Граммин викас вигиан самити» (Индия)
Международная ассоциация хосписов и служб по паллиативному уходу (Соединенные Штаты Америки)
Международная ассоциация домов и услуг для престарелых (Соединенные Штаты)
Международная ассоциация борцов за мир во всем мире (Нигерия)
Международный центр по вопросам долголетия (Соединенное Королевство)
«Нью уорлд хоуп организейшн» (Пакистан)
«Ашрам омоложения престарелых» (Индия)
«Прамакеэр» (Соединенное Королевство)
Программа охраны здоровья престарелых «РАС» (Южная Африка)
Служба защиты прав пожилых людей (Австралия)
Фонд Тсао (Сингапур)
Ассоциация «Рич зи эйджд» (Уганда)
Нигерийский фонд «Йеми-эйджд» (Нигерия)

Е. Участие национальных правозащитных учреждений в работе Рабочей группы открытого состава по проблемам старения

8. На своем 1-м заседании, состоявшемся 12 декабря, Рабочая группа имела в своем распоряжении проект решения, озаглавленный «Условия участия национальных правозащитных учреждений в работе Рабочей группы открытого состава по проблемам старения» (A/AC.278/2016/L.1) и представленный Председателем по итогам неофициальных консультаций.

9. На том же заседании Рабочая группа была проинформирована о том, что принятие данного проекта решения не будет иметь последствий для бюджета по программам.

10. Также на том же заседании Рабочая группа приняла проект решения следующего содержания:

Решение 7/1 Условия участия национальных правозащитных учреждений в работе Рабочей группы открытого состава по проблемам старения

Рабочая группа открытого состава по проблемам старения,

ссылаясь на резолюцию 70/163 Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 2015 года, которая касается национальных учреждений, занимающихся поощрением и защитой прав человека, и в которой Ассамблея призвала все соответствующие механизмы и процессы Организации Объединенных Наций, в том числе Рабочую группу открытого состава по проблемам старения, продолжать — согласно своим соответствующим мандатам — расширять участие в своей работе национальных правозащитных учреждений, созданных и функционирующих в соответствии с Принципами, касающимися статуса национальных учреждений по поощрению и защите прав человека (Парижскими принципами)¹, и обеспечивать им возможность вносить вклад в работу этих механизмов и процессов Организации Объединенных Наций с учетом соответствующих положений, касающихся их участия и содержащихся в резолюции 60/251 Генеральной Ассамблеи от 15 марта 2006 года, резолюциях Совета по правам человека 5/1 и 5/2 от 18 июня 2017 года² и 16/21 от 25 марта 2011 года³ и резолюции 2005/74 Комиссии по правам человека от 20 апреля 2005 года⁴,

ссылаясь также на Венскую декларацию и Программу действий, которые были приняты Всемирной конференцией по правам человека 25 июня 1993 года⁵ и в которых подтверждается важная и конструктивная роль национальных правозащитных учреждений, в частности в качестве консультативных структур при компетентных органах, и их роль в предотвращении нарушений прав человека и оказании помощи в связи с такими нарушениями, распространении информации о правах человека и просвещении в области прав человека,

постановляет:

а) пригласить национальные правозащитные учреждения, созданные и функционирующие в соответствии с Парижскими принципами, принимать участие в ее работе согласно правилам процедуры Генеральной Ассамблеи;

б) что на каждой сессии Рабочей группы открытого состава по проблемам старения аккредитация будет предоставляться национальным правозащитным учреждениям, аккредитованным Международным координационным комитетом национальных учреждений по поощрению и защите прав человека и созданным и функционирующим в полном соответствии с Парижскими принципами, которые были одобрены Генеральной Ассамблеей в ее резолю-

¹ Резолюция 48/134 Генеральной Ассамблеи, приложение.

² См. *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят вторая сессия, Дополнение № 53 (A/62/53)*, глава IV, раздел А.

³ Там же, *шестьдесят шестая сессия, Дополнение № 53 (A/66/53)*, глава II, раздел А.

⁴ См. *Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 2005 год, Дополнение № 3* и исправления (E/2005/23 и Corr.1 и 2), глава II, раздел А.

⁵ A/CONF.157/24 (Part I), глава III.

ции 48/134 от 20 декабря 1993 года (учреждения со статусом категории «А»), по просьбе таких учреждений и в соответствии с критериями, принятыми Международным координационным комитетом на его девятнадцатой сессии в марте 2007 года;

с) что Секретариат должен распространять среди всех государств — членов Рабочей группы открытого состава, не позднее чем за четыре недели до начала каждой сессии Рабочей группы, список заявок на аккредитацию, которые были получены от национальных правозащитных учреждений, созданных и функционирующих в полном соответствии с Парижскими принципами, с именами их представителей.

11. После принятия проекта решения с заявлениями выступили представители Австралии и Германии.

Г. Документация

12. Перечень документов, имевшихся в распоряжении Рабочей группы на ее седьмой рабочей сессии, размещен на веб-сайте <http://social.un.org/ageing-working-group/seventhsession.shtml>.

II. Меры по содействию поощрению и защите прав человека и достоинства пожилых людей

13. Рабочая группа рассматривала пункт 5 повестки дня на 1-м–6-м заседаниях 12–15 декабря 2016 года. Она провела общее обсуждение этого пункта повестки дня на 1-м и 2-м заседаниях 12 декабря.

14. На своем 1-м заседании 12 декабря Рабочая группа заслушала заявления представителей Сальвадора (также от имени Аргентины, Боливии (Многонациональное Государство), Бразилии, Гватемалы, Гондураса, Доминиканской Республики, Индонезии, Катара, Кении, Колумбии, Коста-Рики, Малайзии, Мексики, Панамы, Перу, Словении, Тринидада и Тобаго, Уругвая, Чили и Южной Африки, входящих в Группу друзей пожилых людей), Европейского союза, Ганы, Аргентины, Кении, Словении, Российской Федерации, Анголы, Индии, Перу, Израиля, Канады, Китая, Уругвая, Австралии (также от имени Исландии и Швейцарии), Катара, Японии, Соединенного Королевства, Бангладеш и Чили.

15. На своем 2-м заседании 12 декабря Рабочая группа заслушала заявления представителей Филиппин, Колумбии, Непала, Панамы, Сальвадора, Коста-Рики, Мексики, Уругвая, Бразилии, Египта, Таиланда, Германии, Турции, Сингапура, Марокко, Соединенных Штатов и Нигерии, а также наблюдателя от Святого Престола.

16. На том же заседании с заявлением выступил также наблюдатель от организации «Партнеры в деле решения вопросов народонаселения и развития».

17. С заявлениями также выступили представители следующих неправительственных организаций: «Эйдж плэтформ юроп», Японского центра поддержки деятельности и исследований в интересах пожилых людей, «Хьюман райтс уотч», «Хелпэйдж интернэшнл», организации «Альцгеймер дизиз интер-

нэшнл», Международной ассоциации домов и услуг для престарелых, Глобальной сети по вопросам старения, Федеральной ассоциации организаций пожилых людей, «Эйдж интернэшнл» и Национальной ассоциации общинных юридических центров.

Дискуссионный форум на тему «Недавние события и инициативы регионального уровня, касающиеся прав человека пожилых людей»

18. На своем 4-м заседании 13 декабря Рабочая группа провела дискуссионный форум, посвященный недавним событиям и инициативам регионального уровня, касающимся прав человека пожилых людей. С докладами выступили следующие участники дискуссионного форума: Адриана Ровира, директор Национального института по проблемам пожилых людей при Министерстве социального развития Уругвая; Йохан Лодвейк Стрейдом, руководитель Отдела социального обеспечения Комиссии Африканского союза; Божена Форштарич Борое, начальник Департамента по правам человека Министерства иностранных дел Словении; Сун-хо Ли, председатель Национальной комиссии по правам человека Республики Корея; и Алексис Ринкенбах, руководитель Группы по европейским и международным делам Генерального директората по вопросам социальной сплоченности при Министерстве социальных дел, здравоохранения и прав женщин Франции.

19. Затем Рабочая группа провела интерактивный диалог, в ходе которого члены дискуссионного форума ответили на вопросы и замечания представителей Коста-Рики, Европейского союза, Аргентины и Германии. С заявлениями также выступили представители следующих неправительственных организаций: Общества Великой китайской стены, Сингапурского совета женских организаций, «Хелпэйдж интернэшнл» и «Эйдж плэтформ юроп».

Дискуссионный форум на тему «Аспекты прав человека, касающиеся пожилых людей, в контексте недавних событий и инициатив в рамках многосторонних процессов»

20. На своем 4-м заседании 13 декабря Рабочая группа заслушала доклад Марии Соледад Систернас Рейес, Председателя Комитета по правам инвалидов, которая затем ответила на замечания и вопросы представителей Германии и Аргентины, а также «Эйдж плэтформ юроп» — неправительственной организации, утвержденной для участия в работе Рабочей группы открытого состава по проблемам старения.

21. На своем 5-м заседании 14 декабря Рабочая группа провела дискуссионный форум на тему «Аспекты прав человека, касающиеся пожилых людей, в контексте недавних событий и инициатив в рамках многосторонних процессов». С заявлениями по порядку ведения заседания выступили представители Российской Федерации, Франции, Коста-Рики и Мексики. Секретарь Рабочей группы предоставил пояснения. С докладами выступили следующие участники дискуссионного форума: Даниэла Бас, директор Отдела социальной политики и развития Департамента по экономическим и социальным вопросам; Ватару Кавасаки, сотрудник по программам и планированию, секретариат Конференции Организации Объединенных Наций по жилью и устойчивому городскому развитию; Рио Хада, сотрудник по правам человека, Секция по правам человека и

экономическим и социальным вопросам, Отделение по вопросам развития и экономическим и социальным вопросам, Отдел тематических видов деятельности, специальных процедур и по вопросам права на развитие, Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека; и Вернер Обермайер, заместитель Директора-исполнителя по делам Организации Объединенных Наций и межучрежденческим отношениям, Всемирная организация здравоохранения.

22. Затем Рабочая группа провела интерактивный диалог, в ходе которого члены дискуссионного форума ответили на вопросы и замечания представителей Аргентины, Мексики, Марокко, Испании и Франции. С заявлениями также выступили представители следующих неправительственных организаций: Международной сети по предотвращению жестокого обращения с престарелыми, Ассоциации американских юристов, Национального объединения юридических центров, организации «Серые пантеры», Фонда Дэйва Омокаро, Международной федерации развития семьи, Глобального альянса международных центров по вопросам долголетия, Фонда «Новое будущее» и организации «Хелпэйдж интернэшнл».

Интерактивное обсуждение на тему «Последующие действия в связи с резолюцией 70/164 о мерах по содействию поощрению и защите прав человека и достоинства пожилых людей: передовой опыт, извлеченные уроки, возможное содержание многостороннего правового документа и определение областей и вопросов, требующих дополнительных мер защиты и дальнейших действий»

23. На своем 6-м заседании 14 декабря Рабочая группа провела дискуссионный форум на тему «Последующие действия в связи с резолюцией 70/164 о мерах по содействию поощрению и защите прав человека и достоинства пожилых людей: передовой опыт, извлеченные уроки, возможное содержание многостороннего правового документа и определение областей и вопросов, требующих дополнительных мер защиты и дальнейших действий».

24. Рабочая группа провела интерактивный диалог, в котором приняли участие делегации Уругвая, Доминиканской Республики (также от имени Аргентины, Боливии (Многонациональное Государство), Бразилии, Гватемалы, Гондураса, Индонезии, Катара, Кении, Колумбии, Коста-Рики, Малайзии, Мексики, Панамы, Перу, Сальвадора, Словении, Тринидада и Тобаго, Уругвая, Чили и Южной Африки, входящих в Группу друзей пожилых людей), Коста-Рики, Соединенных Штатов, Европейского союза, Российской Федерации, Аргентины, Словении, Мексики, Германии, Австрии, Соединенного Королевства, Канады, Испании, Чили и Ганы. С заявлением выступила также Председатель Комитета по правам инвалидов. Кроме того, с заявлениями выступили представители следующих неправительственных организаций: Национальной ассоциации общинных юридических центров, «Хелпэйдж интернэшнл», Международной ассоциации геронтологии и гериатрии, Ассоциации американских юристов, Федеральной ассоциации организаций пожилых людей, «Эйдж плэтформ юроп», Международной сети по предотвращению жестокого обращения с престарелыми, ААРП (также от имени организации «Серые пантеры» и Международной федерации по проблемам старения), Глобального альянса международных центров по вопросам долголетия, Международной федерации обществ

пожилых людей, Общества Великой китайской стены, «Эйдж интернэшнл», «Геронтоплюс», Фонда возможностей для пожилых людей, «Кэа Райтс» и Национального общества пожилых людей Либерии.

Интерактивный диалог с Независимым экспертом по вопросам осуществления всех прав человека пожилыми людьми

25. На своем 3-м заседании 13 декабря Рабочая группа заслушала доклад Независимого эксперта по вопросам осуществления всех прав человека пожилыми людьми Росы Корнфельд-Матте.

26. На том же заседании Независимый эксперт ответила на вопросы и замечания представителей Франции, Коста-Рики, Словении, Мексики, Канады (также от имени Австралии), Соединенного Королевства, Сингапура, Германии, Марокко, Доминиканской Республики, Уругвая, Чили и Аргентины, а также председателя Комитета по правам инвалидов. Кроме того, с заявлениями выступили представители следующих неправительственных организаций: Фонда Дейва Омокаро, Международной ассоциации домов и служб для престарелых, «Хелпэйдж интернэшнл», «Эйдж плэтформ юроп», Глобального альянса международных центров по вопросам долголетия, Международной сети по предотвращению жестокого обращения с престарелыми, Международной ассоциации хосписов и служб по паллиативному уходу, Камерунской ассоциации по уходу за пожилыми людьми, Международного центра по вопросам долголетия (Канада), Ассоциации американских юристов и организации «Хьюман райтс уотч».

III. Прочие вопросы

Интерактивный диалог с неправительственными организациями

27. Рабочая группа рассмотрела пункт 6 повестки дня на своем 7-м заседании 15 декабря и провела интерактивное обсуждение с участием представителей гражданского общества. С заявлениями по порядку ведения заседания выступили представители Российской Федерации, Франции, Коста-Рики, Мексики и Испании. Секретарь Рабочей группы предоставил пояснения. С заявлениями выступили представитель Мексики, а также Председатель Комитета по правам инвалидов и представители следующих неправительственных организаций: Федерации по вопросам старения, достоинства и качества жизни, организации «Хелпэйдж интернэшнл», Национальной ассоциации общинных юридических центров, Сингапурского совета женских организаций, Камерунской ассоциации по уходу за пожилыми людьми, Глобального альянса международных центров по вопросам долголетия, Международной сети по предотвращению жестокого обращения с престарелыми, организации «Эйдж интернэшнл», Международной ассоциации хосписов и служб по паллиативному уходу, фонда «Эйджвэлл», организации «Эйдж плэтформ юроп», Ассоциации американских юристов, Международного совета по социальному обеспечению и Национальной ассоциации прокуроров в защиту прав пожилых людей и инвалидов.

Обсуждение дальнейших шагов

28. На том же заседании Рабочая группа провела обсуждение по вопросу о дальнейшей деятельности. После перерыва в заседании с заявлениями по порядку ведения заседания выступили представители Российской Федерации, Мексики и Франции. Затем с заявлениями выступили представители Европейского союза, Канады, Аргентины и Франции.

IV. Резюме Председателя по основным моментам обсуждений

29. На своем 1-м заседании 12 декабря Рабочая группа приняла решение включить резюме Председателя по основным моментам обсуждений в доклад о работе сессии. Резюме Председателя приводится ниже.

Резюме Председателя по основным моментам обсуждений на седьмой рабочей сессии Рабочей группы открытого состава по проблемам старения

На седьмой рабочей сессии Рабочей группы открытого состава по проблемам старения был сделан принципиально важный шаг, а именно было принято решение о порядке участия национальных правозащитных учреждений в ее работе. Я приветствую это решение, принятое членами Рабочей группы на основе консенсуса и впервые разрешающее участие национальных правозащитных учреждений в работе вспомогательного органа Генеральной Ассамблеи. В соответствии с этим решением национальные правозащитные учреждения смогут получать аккредитацию для участия в будущих рабочих сессиях Рабочей группы, занимать отдельные места со своей собственной табличкой с названием после государств-членов и государств-наблюдателей, выступать без права голоса по любому пункту повестки дня и представлять Рабочей группе письменные материалы по любому пункту повестки дня.

Я убежден в том, что национальные правозащитные учреждения внесут ценный вклад в деятельность Рабочей группы и в выполнение ее мандата по укреплению поощрения и защиты прав человека пожилых людей, и я призываю все национальные правозащитные учреждения, имеющие статус «А» и в полной мере соответствующие Парижским принципам, принимать активное участие в будущих рабочих сессиях Рабочей группы.

Я хотел бы выразить признательность государствам-членам за активное участие и конструктивный настрой, продемонстрированный в ходе всех сегментов нынешней сессии, а именно в ходе общих прений, интерактивного диалога с Независимым экспертом по вопросу об осуществлении всех прав человека пожилыми людьми, двух тематических дискуссионных форумов и весьма плодотворных интерактивных обсуждений последующей деятельности в связи с резолюцией [70/164](#) Генеральной Ассамблеи и обсуждения дальнейших шагов.

Кроме того, как и на предыдущих сессиях, я хотел бы отметить активное участие и конструктивный вклад представителей гражданского общества и различных учреждений Организации Объединенных Наций.

Я также хотел бы выразить благодарность всем уважаемым членам дискуссионных форумов за их содержательные выступления и плодотворное взаимодействие с государствами-членами и представителями гражданского общества. Рабочая группа имела возможность рассмотреть недавние региональные изменения в области прав человека пожилых людей, а также положительные последствия для осуществления прав человека пожилых людей, которые имели многие недавние многосторонние процессы в области жилищного строительства и инфраструктуры, здравоохранения и устойчивого развития.

Кроме того, Рабочая группа имела возможность провести диалог с Председателем Комитета по правам инвалидов и сопоставить процесс разработки Конвенции о правах инвалидов с разработкой возможного многостороннего правового документа по правам человека пожилых людей.

Мы приняли участие в информативном и плодотворном интерактивном диалоге с Независимым экспертом по вопросу об осуществлении всех прав человека пожилых людей, в ходе которого она представила основные элементы, выводы и рекомендации, содержащиеся в ее всеобъемлющем докладе, который был представлен Совету по правам человека в сентябре (A/HRC/33/44). Это явилось прекрасной возможностью, чтобы проанализировать проблемы, с которыми в настоящий момент сталкиваются пожилые люди в связи с осуществлением своих прав человека, а также правозащитных аспектов существующей международно-правовой базы.

Кроме того, Рабочая группа провела интерактивное обсуждение, посвященное мерам по содействию поощрению и защите прав человека и достоинства пожилых людей, в том числе передовому опыту, извлеченным урокам, возможному содержанию многостороннего правового документа и определению областей и вопросов, требующих дополнительных мер защиты и дальнейших действий. В ходе этого обсуждения некоторые делегации высказали свои мнения относительно необходимости более эффективного применения на практике существующих международно-правовых рамок, в частности основных договоров по правам человека и Мадридского международного плана действий по проблемам старения, 2002 год, преодоления разрыва между нормативной основой и практикой и более широкого учета положения пожилых людей в рамках существующих механизмов отчетности и мониторинга в области прав человека, таких как универсальный периодический обзор Совета по правам человека и доклады, представляемые различным договорным органам.

В то же время другие делегации и организации гражданского общества выразили свои мнения относительно необходимости создания условий для проведения открытого обсуждения с целью разработки имеющего обязательную силу международного документа по правам человека пожилых людей, основанного на правозащитном подходе и отводящего пожилым людям центральную роль и признающего за ними конкретные права. Делегации отметили, в соответствии с выводами независимого эксперта, что существующие международно-правовые рамки, независимо от степени их осуществления, недостаточны для комплексного и эффективного обеспечения реализации всех

прав человека пожилых людей и что вопросы старения рассматриваются в них, скорее, с точки зрения развития, а не с точки зрения прав человека.

Что касается дальнейшей работы, то большинство делегаций выразили общее мнение в отношении будущей работы Рабочей группы и сосредоточили обсуждение на тех областях, в которых требуется защита прав человека пожилых людей, и на актуальных для пожилых людей вопросах, а также на элементах, требующих большего внимания со стороны международного сообщества, с тем чтобы пожилые люди могли в полной мере осуществлять свои права человека. В этой связи можно выделить ряд общих вопросов, поднятых в выступлениях различных ораторов, в частности:

- a) равенство и отсутствие дискриминации (дискриминации по возрасту);
- b) отсутствие ухода, насилия и плохое обращение (предвзятое отношение к пожилым людям);
- c) автономность и независимость;
- d) доступность, инфраструктура и условия проживания (транспорт, жилье и доступ);
- e) право на здоровье и доступ к медицинским услугам;
- f) доступ к правосудию;
- g) социальная защита и социальное обеспечение (включая минимальные уровни социальной защиты);
- h) экономическая безопасность;
- i) право на труд и доступ к рынку труда;
- j) образование, профессиональная подготовка, обучение на протяжении всей жизни и развитие потенциала;
- k) участие в общественной жизни и в процессах принятия решений;
- l) социальная интеграция;
- m) вклад пожилых людей в устойчивое развитие;
- n) долговременный уход и паллиативная помощь.

Необходимо провести работу по всем этим и другим направлениям, с тем чтобы расширить права и возможности пожилых людей и создать им условия для активного и органичного участия в жизни общества и полной реализации их прав человека вне зависимости от возраста.

В этой связи я хотел бы предложить, чтобы Рабочая группа продолжила эти предметные обсуждения. С этой целью Бюро проведет консультации с государствами-членами, с тем чтобы выбрать два из следующих трех тематических блоков в качестве приоритетных тем обсуждения в ходе восьмой рабочей сессии Рабочей группы: равенство и отсутствие дискриминации; отсутствие ухода, насилия и плохое обращение; и автономность и независимость.

Я призываю государства-члены, национальные правозащитные учреждения и представителей гражданского общества продолжить активные прения в межсессионный период, с тем чтобы представить на следующей сессии Рабочей группы конкретные предложения и замечания и тем самым внести конструктивный вклад в обсуждение этих приоритетных тематических блоков. Я считаю, что организация конференций и диалогов на региональном уровне, особенно по линии региональных комиссий, региональных сетей национальных правозащитных учреждений и конференций, организуемых государствами-членами и гражданским обществом, будет представлять собой прекрасную возможность для продолжения конструктивных дебатов, которые мы начали в ходе седьмой рабочей сессии в целях продвижения вперед в деле осуществления мандата Рабочей группы, заключающегося в содействии поощрению и защите прав человека пожилых людей.

Если члены Рабочей группы придут к согласию относительно дальнейшей работы, Председатель и Бюро будут стимулировать прения и представление информации в межсессионный период, с тем чтобы обеспечить представление на восьмой рабочей сессии разнообразных предметных материалов, которые помогут в организации наших обсуждений.

Кроме того, я хотел бы выразить надежду на то, что Рабочая группа будет и далее сотрудничать с Независимым экспертом, мандат которого был продлен Советом по правам человека в резолюции 33/5. Как нам всем известно, мандаты Рабочей группы и Независимого эксперта носят взаимодополняющий характер, и мы надеемся, что мы будем и далее сотрудничать с Независимым экспертом, избегая при этом дублирования усилий, и приветствуем вклад, который она может внести в работу Рабочей группы.

Я также хотел бы выразить свою самую серьезную обеспокоенность и неудовлетворение в связи с тем, что в ходе двух заседаний седьмой рабочей сессии не предоставлялись услуги устного перевода. Хотя Рабочая группа с момента своего создания работала в рамках соглашения о том, что устный перевод будет обеспечиваться при наличии свободных ресурсов, Бюро выбрало сроки проведения нынешней сессии более чем шесть месяцев назад, по рекомендации Секретариата, в целях обеспечения предоставления этих услуг. К сожалению, услуги устного перевода не предоставлялись на двух из семи заседаний сессии, в том числе на последнем заседании, на котором проводилось обсуждение дальнейших шагов и моих заключительных замечаний. В этой связи я хотел бы вновь выразить свое разочарование в связи с тем, что Рабочая группа не могла в полной мере выполнять свою работу. Обеспечение устного перевода на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций имеет основополагающее значение для правильного и успешного функционирования любого вспомогательного органа Генеральной Ассамблеи. Мы искренне надеемся на то, что эта достойная сожаления ситуация, ставящая под угрозу выполнение мандата Рабочей группы, не повторится.

**V. Предварительная повестка дня восьмой рабочей сессии
Рабочей группы открытого состава по проблемам
старения**

30. На 7-м заседании, состоявшемся 15 декабря, Председатель выступил с заявлением, касающимся предварительной повестки дня восьмой рабочей сессии Рабочей группы.

VI. Утверждение доклада

31. На своем 7-м заседании 15 декабря Рабочая группа утвердила проект доклада о работе своей седьмой рабочей сессии ([A/AC.278/2016/L.2](#)).
